Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | których zaś przeznaczył, tych i wezwał; i których wezwał, tych i uznał za sprawiedliwych; których zaś uznał za sprawiedliwych, tych i otoczył chwałą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których zaś przeznaczył tych i wezwał i których wezwał tych i uznał za sprawiedliwych których zaś uznał za sprawiedliwych tych i uwielbił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | których zaś przeznaczył, tych też powołał, a których powołał, tych też usprawiedliwił,\* a których usprawiedliwił, tych też uwielbił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | których zaś przeznaczył, tych i powołał; i których powołał, tych i uznał za sprawiedliwych\*; których zaś uznał za sprawiedliwych\*, tych i otoczył chwałą. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których zaś przeznaczył tych i wezwał i których wezwał tych i uznał za sprawiedliwych których zaś uznał za sprawiedliwych tych i uwielbił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych zaś, których do tego przeznaczył, tych również powołał, a których powołał, tych też usprawiedliwił, a których usprawiedliwił, tych też obdarzył chwałą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych zaś, których przeznaczył, tych też powołał, a których powołał, tych też usprawiedliwił, a których usprawiedliwił, tych też uwielbił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A które przenaznaczył, te też powołał; a które powołał, te też usprawiedliwił; a które usprawiedliwił, te też uwielbił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A które przeznaczył, te też wezwał, a które wezwał, te też usprawiedliwił, a które usprawiedliwił, one też uwielbił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś, których przeznaczył, tych też powołał, a których powołał – tych też usprawiedliwił, a których usprawiedliwił – tych też obdarzył chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A których przeznaczył, tych i powołał, a których powołał, tych i usprawiedliwił, a których usprawiedliwił, tych i uwielbił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych zaś, których przeznaczył, tych też powołał, a których powołał, tych również usprawiedliwił, a których usprawiedliwił, tych także obdarzył chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych zatem, których przeznaczył, tych powołał, a których powołał, tych usprawiedliwił, usprawiedliwionych zaś otoczył chwałą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A których już wcześniej [tak] przeznaczył, tych też zaprosił; a których zaprosił, tych też usprawiedliwił; a których usprawiedliwił, tych też obdarzył chwałą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg powołał ich zgodnie ze swoim postanowieniem, a powołanych usprawiedliwił, usprawiedliwionych zaś obdarzył cząstką swej chwały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A których wyznaczył, tych także powołał. Których zaś powołał, tych też obdarzył sprawiedliwością. A których obdarzył sprawiedliwością, tych także opromienił chwałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а яких наперед призначив, тих і покликав; а яких покликав, тих і виправдав; а яких виправдав, тих і прославив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś których przeznaczył tych i powołał. A których powołał tych i uznał za sprawiedliwych. A których uznał za sprawiedliwych tych też wyniósł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tych zaś, co do których już wcześniej postanowił, tych też powołał; a co do tych, których powołał, to sprawił, że zostali uznani za sprawiedliwych; tych zaś, co do których sprawił, że zostali uznani za sprawiedliwych, tych też otoczył chwałą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto tych z góry wyznaczył, których też powołał; i tych powołał, których też uznał za prawych. W końcu tych uznał za prawych, których też otoczył chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tych zaś, których dla siebie przeznaczył, tych również powołał, uniewinnił i otoczył swoją chwałą. |

1. 1) Usprawiedliwić w logice zbawienia to: (1) uznać grzeszników za sprawiedliwych na mocy dzieła krzyża, (2) uczynić uznanych za sprawiedliwych sprawiedliwymi mocą narodzenia z Ducha Bożego (<x>520 4:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: "uczynił sprawiedliwymi". Ten przekład jest chyba trafniejszy. [↑](#footnote-ref-3)